
К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ ОБЪЕМОВ ЗНАЧЕНИЙ КОНЦЕПТОВ «ВОЗДУХ» И «AIR» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВЫХ СОЗНАНИЯХ В АСПЕКТЕ РАЗВИТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

О.В. Жильцова

Кафедра «Иностранные языки»
Орловский государственный технический университет
Наугорское шоссе, 29, Орёл, Россия, 302020

В данной статье освещаются различные подходы в трактовке термина «концепт», поднимается проблема исследования языковой картины мира, а также рассматривается вопрос о соотношении объемов значений концептов, в частности на материале концептов «воздух» в русском и «air» в английском языках, через сочетаемость этих предметных имен с именами прилагательными.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, синонимический ряд, денотативное значение, коннотативное значение.

Концепт нельзя рассматривать вне картины мира, в частности языковой, поскольку концепт воссоздает тот образ действительности, который человек имеет в виду, когда говорит и понимает, то есть тот комплекс знаний, представлений, стоящих за «кусочком» действительности и зафиксированных в языковом сознании, в языковой картине мира определенного социо-культурного сообщества. Языковая картина подразумевает сходство языка с другой системой — зрительной.

Зрительный образ объекта целостный, он не складывается из отдельных параметров, например формы или размера, но то же самое верно и для языкового образа, в котором параметры и форма «слиты» и образуют то, что Л. Талми назвал топологическим типом объекта. Задача реконструкции языковой картины мира — вернее, отдельных фрагментов такой картины, является главной в исследовании сочетаемости предметных имен [7. С. 11—12].

Для нашего исследования наиболее важным является понимание ЯКМ как «целостного представления об устройстве мира и месте человека в нем, обеспечивающее адаптацию каждого к действительности и предопределяющее его действия, речевые в первую очередь» [9], как «единой системы взглядов, своего рода коллективной философии, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [2].

ЯКМ принадлежит всем говорящим на данном языке. ЯКМ описывается через языковую репрезентацию концептов. Концепты — это ментальные сущности, оперативные единицы памяти, ментального лексикона, языка мозга, представляющие собой квант структурированного знания [5].

Концепты складываются на уровне универсального предметного кода (УПК). Это язык схем, образов, отпечатков реальности, на котором происходит первичная запись личностного смысла. Для нашего исследования наиболее ценным явля-

ется определение «концепта» Л. О. Чернейко. Концепт — это имя (субстантив), собравшее в пучок всю стоящую за ним в данной культуре информацию о данном явлении, как логическую (понятийную, рациональную), так и сублогическую (коннотативную, чувственную) [9. С. 179—218; 283—315]. Она же трактует концепт как «инструмент познания и моделирования памяти как одной из составляющих сознание, обеспечивающей хранение информации и ее воспроизведение.

За этим термином стоит такое представление об устройстве памяти, которое выражается в постулировании особой (статической, в отличие, например, от фрейма) когнитивной структуры сознания, хранящей в знаке знания и представления носителей определенной культуры о явлениях внеязыковой действительности» [10. С. 64].

Концепты можно рассматривать как понятие «знание + оценка». В.Н. Телия вводит понятие «культурной коннотации» [8]. Представители определенного социо-лингво-культурного сообщества «выбирают» набор значимых свойств объекта действительности, вычлняя те компоненты значения, которые являются основополагающими для данной ЯКМ, и определяют отношение (отрицательное, нейтральное, положительное) к данному явлению. Таким образом, за одними и теми же концептами в национальных языках закреплены разные прототипические и дифференциальные признаки, они репрезентируются через денотативные или коннотативные значения.

Исследуя вопрос о соотношении объемов значений концептов, мы использовали материал исследования концептов «воздух» и «air» и руководствовались методом компонентного анализа сочетаемости данных предметных имен с именами прилагательными.

Описывая особенности сочетаемости предметных имен «воздух» в русском и «air» в английском языке, необходимо указать, что данные концепты составляют группу «безграничных» пространств, поэтому признаки, лежащие в основе сочетаемости этих существительных, напрямую связаны с параметрами этих явлений. Такие базовые параметры воздуха, как температура, влажность, плотность, химический состав, определяют особенности сочетаемости данных существительных с прилагательными.

Суммируя все вышесказанное, можно выделить группы прилагательных с семантикой температуры, влажности, свежести, запаха, чистоты, причем в русском и английском языках они имеют неравнозначные объемы значения. Благодаря данным параметрам, имеющим дифференцирующие критерии, выстраивается определенная уникальная для каждого народа схема восприятия действительности, то есть языковая картина мира.

В национальных языковых картинах мира концепты «воздух» и «air» нетождественны, хотя общее количество прилагательных, сочетающихся с предметными именами «воздух» и «air», как ни странно, получилось одинаковым (36) в русском и в английском языке. Значительная разница наблюдалась в группах прилагательных с семантикой влажности (3) в русском и (6) в английском; и с семантикой легкости (3) в русском и (1) в английском языке.

Концепт «воздух» («air») в русском и английском языке

КОНЦЕПТ «ВОЗДУХ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	КОНЦЕПТ «AIR» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
В русском языковом сознании за сочетаемостью «теплый воздух» закреплена функциональная характеристика «дающий, источающий тепло» [3], отношение нейтрально, то есть за этим явлением стоит денотативное, понятийное значение, разделяемое членами данного социума	В английском языковом сознании за сочетаемостью «warm air» закреплена наряду с денотативным значением «с повышенной температурой» (with a high temperature) и положительная эмоциональная оценка удовольствия, воспринимаемого через кожу (that seems pleasant) [11. P. 1612]
Прохладный воздух для носителя русского языка — это «дающий силы» и «освежающий» [4]. Данные компоненты значения каузируют положительную эмоциональную оценку	Концепт «air», сочетаясь с «cool», также обнаруживает коннотативное значение удовольствия, но его каузатором является «прохлада» (pleasantly cold) [1], а не «свежесть» (см. левую колонку)
Тяжелый воздух воспринимается носителями русского языка как «затрудняющий дыхание» [3], каузатором этой характеристики является неприятный запах содержащихся в воздухе примесей, что обуславливает отрицательную эмоциональную оценку	Close air в восприятии англичан — это сырой, теплый и немного влажный воздух (unpleasantly warm when it is slightly wet) [1]. Концепт «air» в этой связи имеет отрицательную коннотацию
В русской ЯКМ легкий воздух — это тот, который «не имеет веса, прозрачный, создающий четкую видимость» [3]. Этот компонент значения денотативный, оценка нейтральна	За предметным именем «air», сочетающимся с прилагательным «thin», также закреплено денотативное значение, однако дифференцирующим признаком концепта «air» в этом случае является «отсутствие какой-либо субстанции в воздухе в больших количествах» — «not present in large quantities, not thick or dense» [12]. Получатся, что по признаку «веса» данные концепты отличаются
Ароматный воздух содержит в своей семантике положительную коннотативную оценку удовольствия, каузатором которой является признак «распространяющий аромат» [6]	Balmy air также содержит эмоциональную оценку удовольствия, но ее каузаторами являются не один, а два компонента значения «запах» и «температура» (fragrant и pleasantly warm) [1]
Затхлый, гнилой воздух подразумевает негативную эмоциональную оценку неудовольствия, но каузаторы такой коннотации разные. В первом случае — это сырость, «задохшийся от сырости»; во втором — неприятный запах — «задохшийся, спертый» [3]	Существительное «air», сочетаясь с «musty», «stale», также обнаруживает в своей семантике отрицательную коннотацию — оценку неудовольствия, воспринимаемого через органы обоняния, но его каузатором является запах «damp and smelling stale» [12]
Свежий воздух трактуется как положительное явление, содержащее эмоциональную оценку удовольствия, каузаторами которой являются чистота и изменение состояния в сторону улучшения [3]	Каузаторами положительной оценки удовольствия fresh air в английском языковом сознании являются холод и изменение состояния в положительную сторону. Разницей между концептами «воздух» и «air» можно считать компонент значения «windy» [12], который обнаруживает дифференцированный компонент значения «способность проветривать пространства»
Влажный воздух воспринимается членами социума как «пропитанный, имеющий влагу». Данная характеристика сходна с дефиницией в толковом словаре «пропитанный влагой, сырой» [6]. Она указывает на денотативный компонент значения, отношение к которому нейтрально. Синонимический ряд прилагательных с семантикой влажности в русском языке гораздо беднее (влажный, мокрый, сырой) [4] английского ряда (см. правую колонку), то есть в русском языке просто нет эквивалентных прилагательных и не выделяют соответствующие признаки, каузирующие отрицательную эмоциональную оценку неудовольствия	Сочетаемость «wet air» также раскрывает денотативный компонент значения: «пропитанный, имеющий влагу». «Wet» является доминантой синонимического ряда: humid, moist, damp, dank, muggy, sticky [1]. Эти прилагательные обнаруживают отрицательные коннотации, причем для каждого из прилагательных их «возбудителями» будут разные признаки: «затрудненность дыхания» (you cannot breathe easily), «избыточная влажность» (very wet), «холод» (cold), «холод и плохой запах» (cold, smells bad), «непроветренность» (without any wind), «тепло» (unpleasantly warm), «грязь» (dirt) соответственно [12]

Окончание таблицы

КОНЦЕПТ «ВОЗДУХ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	КОНЦЕПТ «AIR» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
За сочетаемостью «сжатый, разреженный воздух» и «compressed, rarefied air» стоят одни и те же физические явления: «находящийся под давлением в небольшом пространстве» и «недостаток кислорода» [3], «being under press in a small space», «containing less oxygen than usual» [12], которые одинаково фиксируются как в русском, так и в английском языковом сознании, поэтому можно говорить о равнозначности объемов значения концептов «воздух» и «air» в русском и английском языках	(см. левую колонку)

Таблица 2

Концепт «воздух» («air») в русской и английской языковой картине мира

СЛОВО «ВОЗДУХ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	СЛОВО «AIR» В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
1. Положительно оценивается, если свежий, дает силы и освежает, чистый, прохладный, создает четкую видимость, обладает приятным запахом, изменяет состояние в сторону улучшения	1. Положительно оценивается, если теплый или прохладный, с приятным запахом, изменяет состояние в положительную сторону
2. Отрицательно оценивается, если затрудняет дыхание из-за неприятного запаха или сырости	2. Отрицательно оценивается влажный воздух с неприятным запахом, затрудняющий дыхание, сырой, холодный, без ветра, грязный
3. Не имеет веса	3. Характеризуется отсутствием какой-либо субстанции в больших количествах
4. Отсутствие компонента «ветер»	4. Наличие компонента «ветер»
5. Более легкий. Сема «легкость» входит в ядро концепта «воздух», для ее означивания используется 3 прилагательных (легкий, прозрачный, чистый)	6. Более влажный. Сема «влажность» входит в ядро концепта «air», для ее означивания используется 6 прилагательных (humid, moist, damp, dank, muggy, sticky)

Критерии нетождественности объемов значений концептов «воздух» и «air» (на основании данных к табл. 1 и 2).

1. При выявлении и сопоставлении концептов «воздух» и «air» именно коннотативные значения явились теми дифференцирующими признаками, которые делают концепты «воздух» и «air» нетождественными в русском и английском языках. Особенно ярко коннотативность проявляется на примере сочетаемости этих предметных имен с прилагательными с семантикой высоких температур и с семантикой влажности. В русском языковом сознании теплый воздух содержит функциональную характеристику «дающий, источающий тепло» [3], отношение к которой нейтрально, то есть за этим явлением стоит денотативное, понятийное, значение, разделяемое членами данного социума. В английской ЯКМ за сочетанием «warm air» закреплена наряду с денотативным значением «с повышенной температурой» (with a high temperature) и положительная эмоциональная оценка удовольствия, воспринимаемого через кожу (that seems pleasant) [11. P. 1612].

2. Отрицательно оценивается влажный воздух с неприятным запахом, затрудняющий дыхание, сырой, холодный, без ветра, грязный (английские прилагательные с семантикой влажности: humid, moist, damp, dank, muggy, sticky).

Не менее интересным в этой связи представляется сочетаемость существительных «воздух» и «air» с прилагательными с семантикой влажности. В русской ЯКМ влажный воздух имеет понятийное денотативное значение «пропитанный влагой, мокрый» [3] и не воспринимается как негативное явление. В английском языковом сознании «wet» в сочетании с «air», выступая доминантой синонимического ряда humid, moist, damp, dank, muggy, sticky, обнаруживает отрицательные коннотации, причем для каждого из прилагательных их «возбудителями» будут разные признаки: «затрудненность дыхания» (you cannot breathe easily), «избыточная влажность» (very wet), «холод» (cold), «холод и плохой запах» (cold, smells bad), «непроветренность» (without any wind), «тепло» (unpleasantly warm), «грязь» (dirt) соответственно [12].

Отметим, что синонимический ряд прилагательных с семантикой влажности в русском языке гораздо беднее (влажный, мокрый, сырой) английского ряда, то есть в русском языке просто нет эквивалентных прилагательных и соответствующих признаков, каузирующих отрицательную оценку неудовольствия. Из этого следует, что английский воздух более влажный. Сема «влажность» входит в ядро концепта «air», для ее означивания используется 6 прилагательных (humid, moist, damp, dank, muggy, sticky).

3. Отсутствие компонента «ветер» и наличие компонента «ветер».

Еще одну интересную особенность в сочетаемости данных предметных имен с прилагательными представляет прилагательное «свежий» (fresh). В семантике русского атрибута «свежий» нет компонента значения «ветренный» [4. С. 578], у английского «fresh» этот признак присутствует в семантике «clear and windy» [12]. Это означает, что компонент значения «ветер» не отражен в русском языковом сознании и не входит в прототипическое поле значений прилагательного «свежий», сочетающегося с именем концепта «воздух». Английское «fresh» содержит этот компонент значения, но не несет эмоциональной оценки; это денотативное понятийное значение «способность проветривать пространства».

4. В русской ЯКМ легкий воздух — это тот, который «не имеет веса, прозрачный, создающий четкую видимость» [3]. Этот компонент значения денотативный, оценка нейтральна. Сема «легкость» входит в ядро концепта «воздух», для ее означивания используется 3 прилагательных (легкий, прозрачный, чистый). За предметным именем «air», сочетающимся с прилагательным «thin», также закреплена денотативное значение, однако дифференцирующим признаком концепта «air» в этом случае является «отсутствие какой-либо субстанции в воздухе в больших количествах» — «not present in large quantities, not thick or dense» [12] или, выражая тот же смысл другими словами: наличие какой-либо субстанции в воздухе в малых количествах, то есть несмотря на то, что количество некой субстанции, примесей в воздухе незначительно, его (количество) можно «измерить, вычислить» и заключить, что оно невелико. Получается, что по признаку «веса» данные концепты отличаются.

Приведенные выше критерии позволили нам показать нетождественность концептов «воздух» и «air» в сочетаемости этих предметных имен с прилагательными, хотя исследование по дифференциации этих концептов может быть продолжено за счет когнитивного анализа сочетаемости существительных «воздух»

и «air» с глаголами, предлогами, а также через описание их фразеологически связанной сочетаемости.

Так как существует разница объемов значений концептов в русском и английском языках, то это предопределяет разницу пониманий людей, изучающих английский язык как иностранный, поэтому данный факт необходимо учитывать на любом этапе обучения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Англо-русский синонимический словарь. — М.: Русский язык, 2000.
- [2] *Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. — 1995. — № 1.
- [3] Большой толковый словарь русского языка. — СПб.: Норинт, 2002.
- [4] *Даль В.И.* Толковый словарь русского языка. Современная версия. — М.: Эксмо, 2002. — С. 578
- [5] *Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.* Краткий словарь когнитивных терминов. — М., 1996 (КСКТ).
- [6] Малый толковый словарь русского языка. — 2-е изд., стер. — М.: Русский язык, 1993.
- [7] *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. — М.: Русские словари, 2000.
- [8] *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. — М., 1986.
- [9] *Чернейко Л.О.* Лингво-философский анализ абстрактного имени. — М., 1997. — С. 289—291.
- [10] *Чернейко Л.О.* Язык, сознание, коммуникация. — М.: Изд. ИГУ, 2005. — Вып. XXX. — С. 64.
- [11] Macmillan English Dictionary. — Oxford, 2006.
- [12] Oxford Advanced Learner's dictionary. — Oxford, 1998.

TO THE QUESTION OF MEANING SCOPE OF CONCEPTS «VOZDUCH» AND «AIR» IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC CONSCIOUSNESSES IN THE ASPECT OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS

O.V. Zhiltsova

Chair «Foreign languages»
Oryol State Technical University
Naugorskoe chaussee str., 29, Oryol, Russia, 302020

The article covers different approaches to interpretation of the term «concept», it raises the problem of research of a linguistic world picture and it deals with the question of meaning of scope of concepts, which is in particular, based on concepts: «vozdучh» in Russian and «air» in English languages, through combinability of these subject names with adjectives.

Key words: concept, world linguistic picture, synonymous row, denotative meaning, connotative meaning.